



Dr. Csatári Piroska

A francia nyelvű szakszövegírás technikái;
a szakmai szövegek témái, szerkezete,
tartalmi és formai elemei



A követelménymodul megnevezése:

Informatikai és gazdasági szakmai idegen nyelv használata

A követelménymodul száma: 2657-06 A tartalomlelem azonosító száma és célcsoportja: SzT-f10-50



FUNKCIONÁLIS SZÖVEGEK: A RÉZÜMÉ

ESETFELVETÉS –MUNKAHELYZET

La réduction à l'essentiel d'une conversation, d'un cours, d'une lecture ou de plusieurs, en en donnant une image réduite mais fidèle est une opération courante. La contraction de texte demande de l'intelligence, du goût du style, du respect de la pensée d'autrui. On doit distinguer l'essentiel de l'accessoire, l'influence réciproque du fond et de la forme, l'importance du moindre mot et les nuances de la langue. Le contracté est un texte relativement bref reformulant un texte plus long.

Nombreuses sont les espèces de contractés : les chapeaux fréquents en presse écrite, certains titres ou intertitres, sommaires, tables de matières, etc.

Parfois le contracté s'insère dans un ensemble plus vaste, le commentaire.

SZAKMAI INFORMÁCIÓTARTALOM²

„Le résumé exprime de façon condensée, les idées et leurs relations. Ni plan, ni schéma, il doit être rédigé dans un texte organisé et cohérent et pouvoir être lu sans rupture, immédiatement compréhensible par le destinataire. Texte-substitut, s'il oblige à recourir à la source parce qu'il n'est pas assez explicite, il perd tout intérêt.

La caractéristique première du résumé est sa forme brève. Sans détails superflus, il se doit de reprendre les informations importantes, les grands traits de l'action ou les différents stades du raisonnement permettant de passer d'une hypothèse à une conclusion. Résumer un texte en le conservant intact est une mission impossible. Rien d'étonnant donc à ce qu'un même texte donne lieu à de nombreux résumés différents.

Alors que le condensé se réduit à un simple collage d'éléments du texte, le résumé demande un important travail de reformulation. Le résumé suppose deux apprentissages : d'une part, la lecture correcte du texte à contracter; d'autre part, la production d'un texte contracté cohérent et organisé. Il s'agit par conséquent d'un exercice très exigeant.

¹ Source : <http://users.skynet.be/fralica/refer/theorie/theocom/produire/6mptfonc.htm#procdeux>

² idem

Trois éléments essentiels apparaissent donc reliés au résumé :

1. Le maintien de l'équivalence informative. Le résumé doit représenter la pensée de l'auteur et contenir l'essentiel des informations livrées par le texte.
2. L'économie de moyens. Le résumé doit présenter, en diminuant le nombre de mots utilisés, la même information que celle paraissant dans le texte original. Certaines informations doivent être éliminées : ce sont les informations redondantes et les informations secondaires.
3. L'adaptation à une situation nouvelle de communication. Un résumé est toujours écrit en fonction d'un auditoire particulier; il faut tenir compte de ce facteur dans la façon de présenter les informations. Ainsi, un texte ne sera pas résumé de la même façon s'il s'adresse à des gérants de banque ou s'il vise des clients potentiels.

-

Maintenir l'équivalence

La difficulté majeure du résumé est la nécessité de restituer le plus fidèlement le contenu du texte. Or, lire c'est toujours ajouter et retrancher. Ajouter parce que le lecteur apporte toujours à ce qu'il lit une part de lui-même; retrancher parce que quelque chose toujours lui échappe.

Le résumé respecte l'ordre adopté par l'auteur.

Malgré les modifications qu'entraîne la réduction, le résumé ne peut jamais déformer la pensée de l'auteur (contresens).

Il ne contient pas d'objections, de critiques, de marques d'approbation ou d'admiration. Si une discussion est demandée, elle se place après le résumé, de façon distincte. Pas question, non plus, d'introduire une image ou un exemple absents du texte original.

Il est déconseillé dans un résumé de reproduire textuellement une phrase ou un membre de phrase d'autrui sans le mettre entre guillemets, mais cela ne signifie absolument pas que le rédacteur du résumé ne puisse employer aucun mot, ni aucune expression du texte original.

Structurer l'essentiel

Puisque le résumé doit pouvoir être lu sans aucune difficulté; les abréviations, les notations schématiques, les parenthèses, les points de suspension sont indésirables.

Un résumé met en valeur l'essentiel, il n'est pas une réduction mécanique. Chaque partie du résumé ne doit pas nécessairement être proportionnelle pour le nombre de mots à la partie correspondante du texte original.

Distinguer l'essentiel de l'accessoire demande de distinguer le type de texte. Pour résumer un texte argumentatif, il est essentiel de dégager la thèse principale, les thèses secondaires, arguments et contre-arguments éventuels.

Le résumé se situe au même niveau d'énonciation que le texte original. Inutile, par conséquent, de répéter : "L'auteur expose que...". Le résumé se substitue au texte, on écrit "je" si l'auteur dit "je" ; dans le même ordre d'idées, on évite le discours indirect, sauf, bien sûr, si l'auteur rapporte des énoncés d'autrui. Mais, en tête de la copie figure l'indication : "résumé d'un texte de..." ainsi que le titre et, quand c'est possible, la référence exacte et complète.

S'en tenir au format imposé

Le résumé est parfois très court (reformulation d'un énoncé oral lors d'un débat, par exemple,) mais le plus souvent on résume au quart ou au cinquième; parfois cela se calcule en mots. Le nombre indiqué ne peut pas dans ce cas être dépassé de plus de 10 %. C'est le format qui détermine l'importance de l'élagage à réaliser, les exemples ou les paraphrases à maintenir.



1. Comment faire ?

Comment faire ?

Pour pouvoir rédiger un résumé de texte long, il est nécessaire de travailler en plusieurs étapes.

- Approche globale du texte ;
- Analyse de la structure du texte ;
- Élaboration du plan du texte ;
- Élaboration du résumé du texte.
-

1. Approche globale du texte.

S'il s'agit d'un exposé oral : écouter avec attention et simultanément prendre des notes. Que faut-il noter ? Des phrases réduites, pas des fragments de phrases ! Les abréviations permettent de noter plus vite sans détourner trop longtemps son attention, mais il faut qu'elles soient aisément reconnaissables pour le travail ultérieur. Il est utile de signaler graphiquement les exemples réduits à quelques mots, les digressions (par des parenthèses) et les organisateurs logiques ou temporels (entourés d'un cercle, ils ressortiront clairement).

Si l'on travaille sur un texte imprimé :

- Observer l'origine du document, son genre (conférence, article de journal, texte scientifique...), ses titres.
- Lire une première fois sans prendre de notes afin d'avoir une compréhension globale du texte.
- Lire très lentement une seconde fois pour : rechercher le sens des mots inconnus, rechercher mentalement les termes-clés et les segments de significations essentiels, préciser mentalement les limites de la question évoquée sans déborder de son cadre; l'angle sous lequel la question est évoquée.

2. Analyser de la structure du texte

- Souligner les mots-clés du texte.
- Repérer les liens d'association, d'opposition, d'inclusion ... grâce à la comparaison des mots-clés des différents paragraphes afin de dégager l'aspect sémantique du texte. ("ami" > < "ennemi", "cancer" + "infarctus" = "conséquence de la vie moderne")
- Découper le texte : attribuer un titre à chaque paragraphe, écrire en une phrase le contenu d'un paragraphe.
- Repérer les mots-liens de chaque paragraphe : souligner les mots-liens, écrire leur signification.

3. Élaborer le plan d'un texte

- Structurer ces différents titres pour élaborer le plan : distinguer les titres importants de sous-titres ; les numéroter de façon différente de telle sorte que la structure apparaisse nettement.
- Rédiger le plan sous forme de schéma structuré. Par définition, l'élaboration du plan est la mise en forme de hiérarchies et des enchaînements d'idées pour traduire la progression du raisonnement. Ce plan condense l'information. Cette mise en forme doit caractériser en l'interprétant le type de plan dégagé.

Si la structure est :

- narrative : la séquence chronologique s'exprime par des termes tels que : tout d'abord, ensuite...
- exposive : les liens entre deux idées s'expriment par des termes comme d'une part... d'autre part...

- argumentaire : les liens logiques s'expriment par exemple de la façon suivante : sans doute (thèse), mais (antithèse), en conclusion (synthèse).

4. Élaborer le résumé d'un texte

Rédiger les idées préalablement structurées dans un plan. Vérifier si la hiérarchisation des idées apparaît dans les structures grammaticales (mots-liens, ponctuation...)

Expliciter les relations importantes entre les idées principales. Un résumé est un texte rédigé et suivi, compréhensible pour le lecteur qui ignore tout du texte préalable.

Distinguer éventuellement trois parties dans le résumé :

- L'introduction : présenter l'idée essentielle.
- Le développement: les arguments avancés par l'auteur, le déroulement chronologique en fonction du type de structure de texte.
- La conclusion : en relation avec l'idée essentielle."
-
-
-
-

Qualités d'un résumé de texte

- Être rédigé : le résumé n'est pas un plan, il doit être rédigé en texte suivi.
- Cerner l'essentiel: le résumé n'est pas une réduction mécanique proportionnelle au texte, une juxtaposition de petits paragraphes dérisoires; il met en valeur l'essentiel en le distinguant de l'accessoire.
- Être concis: le résumé reprend de façon concise les idées essentielles de l'auteur. Par conséquent, il faut éviter les redondances, énumérations, effets de style.
- Être fidèle: le résumé doit refléter fidèlement les idées de l'auteur, un résumé n'est pas une évaluation ou un commentaire personnel du texte.
- Être ordonné: le résumé doit refléter l'ordre des idées présenté par l'auteur.
- Être cohérent: le résumé n'est pas composé de divers fragments empruntés au texte, additionnés les uns aux autres. Les différents liens entre les idées doivent être exprimés afin de former un tout unifié et cohérent.
- Être écrit dans un style "clair et ferme": le résumé doit être rédigé dans un langage correct, sans trop de fioritures (images, figures de style...)

TANULÁSIRÁNYÍTÓ

- 4.
5. Propositions pour l'(auto-)évaluation de votre résumé
- 6.
7. L'idée directrice est clairement dégagée.
- 8.
9. Les idées du texte sont reprises dans l'ordre où elles ont été présentées par l'auteur.
- 10.
11. Les liens logiques du raisonnement, les étapes du récit ou la progression thématique sont mis en évidence.
- 12.
13. Le résumé ne comprend pas d'exemples inutiles.
- 14.
15. Le résumé ne comporte pas de contresens.
- 16.
17. Il n'y manque pas d'idées essentielles.
- 18.
19. Le résumé ne comporte pas de commentaires personnels.
- 20.
21. Le résumé ne comporte pas d'expressions du type : L'auteur dit que, pense que..."
- 22.
23. Le ton de l'auteur est respecté.
- 24.
25. Le résumé ne reprend pas textuellement sans nécessité des phrases complètes de l'auteur.
- 26.
27. Le résumé comprend des mots et des tournures qui condensent les idées du texte.
- 28.
29. Le résumé présente une syntaxe correcte.
- 30.
31. Son vocabulaire est correct et précis.
- 32.
33. Les règles de ponctuation et d'orthographe sont respectées.
- 34.
35. Le résumé respecte la longueur demandée.
- 36.
37. Le résumé est adapté à un destinataire censé ignorer le texte.

ÖNELLENŐRZŐ FELADATOK ³

Exercices 1.

Lisez attentivement le texte ci-dessous.

Exercices 2.

Faites les démarches nécessaires pour la rédaction du résumé.

Exercice 3.

Préparez le résumé.

CLAUDE ROY⁴

Voyager c'est d'abord sortir de sa coquille

Il y a mille façons de voyager et mille façons de faire l'éloge du voyage. On pourrait rapprocher ce texte des pages où Montaigne parlait de la nécessité de « frotter et limer sa cervelle à celle d'autrui ».

³ Exercice et son corrigé pris de : <http://www.ltma.lu/trew/scheerware/htm/resume.htm>

⁴ *Le bon usage du Monde* (Ed. Rencontre).(in Thèmes & textes B.E.P. 2 1983)

Voyager, c'est d'abord sortir de sa coquille. Mais la coquille dont nous sommes prisonniers, ce n'est pas seulement le réseau des frontières et des longitudes, la barrière des douanes et les remparts de la langue. La coquille primordiale, c'est l'épais matelas dans lequel nous emprisonnons l'égoïsme et la paresse, c'est le cocon dans lequel nous ligotons et nous étouffons la suffisance et l'absence de curiosité. Un homme qui se suffit à lui-même, qu'a-t-il à faire de tout ce que l'immense étendue des êtres et des peuples peut lui proposer et lui offrir? Il ne ressent point le besoin de sortir de sa maison, il ne ressent pas le besoin de sortir de lui-même.

Si pour la plupart d'entre nous, les vacances constituent l'instant privilégié du voyage, cette accalmie de loisir propice aux croisières et aux circuits, aux vagabondages et aux découvertes, c'est qu'il est nécessaire, pour voir les hommes et les paysages, de créer en soi une certaine vacance. Ce n'est pas le temps matériel, seul, qui permet d'entreprendre un voyage: il y faut se sentir un peu vide et ouvert, qu'une sorte d'appel d'air s'établisse entre le monde extérieur et notre espace du dedans. Il faut avoir soif pour que l'eau désaltère et donne de la joie, il faut avoir besoin de se remplir les yeux, l'esprit et le cœur pour que le voyage ne soit pas seulement une façon d'aller d'une ville à une autre, mais un bonheur. Quand ces conditions sont remplies, le voyage est au coin de la rue.

Le premier chemin qui s'offre à vous, la plus courte distance vous suffisent pour rapporter un inépuisable butin... On va souvent bien loin pour trouver ce qu'on ne savait pas posséder tout près. On va souvent tout près pour se sentir soudain transporté très loin. Ce ne sont point les kilomètres qui font le voyage, c'est la poésie. Aucun guide ne peut donner l'adresse de celle-ci. Elle est en nous ou nulle part. (± 360 mots)

MEGOLDÁSOK

Exercice 2.

Première lecture

1. Numérotez les lignes

2. cf. titre → voyager = positif (rester/rentrer dans sa coquille = négatif)
3. cf. texte d'intro. → éloge du voyage
4. idée(s) maîtresse(s) → voyager, ce n'est pas seulement aller ailleurs, mais également changer sa mentalité (sortir de sa coquille); si cela est fait, on peut voyager dans son voisinage
5. phrase(s)-clés(s) → Ce ne sont point les kilomètres qui font le voyage, c'est la poésie (lignes 26-27)

Deuxième lecture

1. cherchez le sens des mots inconnus
2. dégagez et encadrez les termes de liaison
3. dégagez et soulignez les passages contenant les idées importantes

Troisième lecture

1. Dégagez le plan du texte
2. Si le texte contient des paragraphes, inspirez-vous d'eux

Dans notre texte, les paragraphes correspondent-ils bien au cheminement de la pensée de l'auteur? Oui!

- Première partie: lignes 01-10
- Deuxième partie: lignes 11-22

- Troisième partie: lignes 23–28

3. Essayez de donner un titre aussi précis que possible aux différentes parties

- Voyager c'est sortir de toutes sortes de coquilles (1–10)
- Les vacances à l'extérieur ne sont rien sans une certaine vacance à l'intérieur (11–22)
- Sans coquilles, le voyage peut être au coin de la rue (23–28)

Dégagez maintenant pour chaque partie les idées essentielles (càd celles qui sont à retenir pour le résumé)

Si possible, essayez déjà maintenant d'éviter les termes de l'original; mais si cela vous semble encore impossible, gardez cette transformation pour la partie: REDACTION du résumé.

Essayez également dès maintenant d'étoffer vos phrases à retenir par des expressions de liaison (d'autant plus si elles sont avancées par le texte); sinon n'oubliez pas de les ajouter au moment de la REDACTION du résumé !

I. Voyager c'est sortir de toutes sortes de coquilles (1–10)

- Voyager ce n'est pas seulement s'évader de chez soi pour aller ailleurs
- Voyager c'est également s'évader de son égoïsme, de sa paresse, de sa suffisance et de son absence de curiosité

II. Les vacances à l'extérieur ne sont rien sans une certaine vacance à l'intérieur (11–22)

- Pour vraiment découvrir les hommes et paysages étrangers pendant les vacances, il faut créer en soi une certaine vacance.
- Pour voyager il ne suffit pas seulement d'avoir du temps libre, il faut avant tout se vider intérieurement pour être réceptif au monde extérieur nouveau.
- Voyager ne doit pas seulement être un déplacement, mais un bonheur,

III. Sans coquilles, le voyage peut être au coin de la rue (23–28)

- Dans ces conditions le voyage peut se faire tout près de nous et on n'a pas besoin d'aller loin.
- Ce ne sont (donc) point les kilomètres qui font le voyage, c'est la poésie qui doit être en nous.

Rédaction du résumé

Essayez maintenant de transformer ce matériel de base en un texte rédigé de sorte qu'il soit immédiatement compréhensible, sans qu'on ait besoin de recourir à l'original pour le comprendre :

- Évitez autant que possible de reprendre les termes de l'original.
- Reliez les différentes phrases (si nécessaire) par des expressions de transition.
- Faites attention au nombre de mots. (Notre texte original compte \pm 360 mots; votre résumé comptera donc 120 ± 18 mots)

Exercice 3.

"Voyager c'est d'abord sortir de sa coquille"

Voyager ne signifie pas seulement s'évader de chez soi, mais également se libérer de sa propre vanité, léthargie et incuriosité. (21 mots)

Pour effectivement découvrir d'autres pays et cultures pendant le temps des vacances, il faut produire une véritable vacance (disponibilité) chez soi. En effet pour voyager il ne suffit pas d'avoir du loisir, il faut également se vider et s'ouvrir intérieurement pour être réceptif aux rencontres nouvelles. (Voyager ne doit pas seulement être un déplacement spatial, mais aussi une joie (un plaisir).) (48 ou 61 mots)

Avec de telles prémisses, le voyage peut se faire tout près de chez nous et on n'a pas besoin d'aller loin pour découvrir des trésors. En fin de compte donc le voyage n'est pas tellement une affaire de distance que d'une disponibilité à l'évasion qui doit être en nous. (54 mots)

(Résumé: $21 + 48 (61) + 54 = 123 (136)$ mots)



2. Rédigez votre résumé dans un style clair et ferme !

FUNKCIONÁLIS SZÖVEGEK: AZ ÖSSZEFOGLALÓ⁵

ESETFELVETÉS – MUNKAHELYZET

Une synthèse de textes (notez le pluriel !) est le travail – ou le produit d'un travail – consistant à assembler plusieurs textes. Plus exactement, à réunir en un seul texte des informations issues de plusieurs autres.

SZAKMAI INFORMÁCIÓTARTALOM

„Le mot synthèse est formé d'un préfixe et d'un radical grecs. Le radical (thèse) signifie "action de poser, de mettre"; le préfixe (syn-) veut dire "avec, ensemble". La synthèse est donc, étymologiquement, l'action de mettre ensemble, l'assemblage, la réunion.

Une synthèse ne consiste pas à recopier, à rabouter des fragments hétérogènes, elle implique la production d'un texte dont la formulation est originale (au sens de : personnelle à l'auteur), mais véhiculant des informations qui, elles, ne le sont pas.

Il peut arriver que la synthèse ne porte pas exclusivement sur des textes; d'autres types de documents entrent parfois en jeu : graphiques, cartes, calculs, etc.

⁵ Source : <http://users.skynet.be/fralica/refer/theorie/theocom/produire/6mptfonc.htm#procdeux>

Les synthèses dans la vie professionnelle, l'esprit de synthèse

Dans de nombreuses professions, l'on est amené à élaborer des synthèses : dans la recherche scientifique, dans les carrières juridiques, pédagogiques, médicales, entre autres, on constitue des dossiers et on les synthétise.

Plus généralement, la plupart des activités professionnelles qui ne relèvent pas de la stricte exécution font appel à l'esprit de synthèse, à la capacité de rassembler des données éparses, de les embrasser d'un seul coup d'œil et d'en tirer des indications utiles pour entreprendre une action.



3. Faire appel à l'esprit de synthèse

TANULÁSIRÁNYÍTÓ

Conseils pour réussir sa synthèse

38. Pas de brouillon;

Faire l'introduction, puis la conclusion, ensuite le développement;

Aérer le travail;

Eviter les formules lourdes et maladroites ;

Eviter les abréviations, fautes d'orthographe, contresens, hors sujet;

En cas de doute sur une affirmation, s'abstenir !

Attention à la qualité de l'écriture;

Utiliser son expérience professionnelle;

Le style : phrases courtes, synonymes, vocabulaire varié.

Courage et ténacité !

ÖNELLENŐRZŐ FELADATOK

Exercice 1.

A partir des deux textes suivants, regroupez les idées communes et proposez un plan de type „chronologique”.⁶

Texte 1.

L'argent tabou ?

Il subsiste, en France, un tabou certain concernant les questions d'argent, qui peut s'expliquer historiquement par le mépris que toutes les classes dirigeantes affichaient envers l'argent. L'Église catholique affirmait que le salut passait avant tout par la pauvreté. L'aristocratie ne s'occupait pas d'argent, elle laissait cela à des professionnels, les banquiers et les notaires.

(...) Dans la littérature, l'argent est bien souvent mis en cause parce qu'il corrompt les hommes. Harpagon, „L'Avare” de Molière accumule l'argent, fait fructifier son patrimoine... et finit par ne plus aimer que son or. Le Bourgeois gentilhomme est ridicule parce que c'est un parvenu. Les romanciers du XIXe siècle, Balzac, Zola, Stendhal, décrivent longuement les passions cupides qui mènent leurs héros à leur perte.

(...) Il n'est pas de bon ton de paraître riche, d' „afficher sa fortune”. L'héritier fortuné est toujours mieux considéré que le „parvenu”, traité facilement de „nouveau riche”. On ne parle pas aisément de ce qu'on gagne, sauf peut-être avec des intimes, et encore ! Il est de mauvais goût de parler de ses revenus ou de ceux des autres ; se permettre de demander à quelqu'un combien il gagne peut être considéré comme choquant.

⁶ Tazquier et al. : DALF, B1, B2, B3, B4, 450 activités

Texte 2.

Les Français réconciliés avec l'argent

Longtemps associé, dans l'idéologie de gauche, aux notions d'inégalité et d'exploitation, l'argent a été réhabilité dans les années 80. en même temps que la fortune, l'argent, le luxe étaient de plus en plus présents dans les médias, la réussite économique est apparue moins suspecte, acceptée puis valorisée, comme si l'adhésion aux valeurs de l'entreprise, la reconnaissance des mérites de la réussite personnelle étaient une façon de compenser, d'oublier une crise au sein de laquelle un grand nombre de Français avaient quand même de sentiment de tirer leur épingle du jeu.

Symbole s'il en est du mythe de l'argent, la Bourse a connu un véritable engouement dans toutes les classes d'âge : 8 % des Français disposaient de valeurs mobilières en 1978, 18 % en 1991 (et 22 % en 1996). Mais encore plus significatif, „l'argent des autres”, celui des „gagnants” n'est plus aujourd'hui aussi critiqué qu'il pouvait l'être il y a dix ans.

Exercice 2.

A partir des deux textes précédents, regroupez les idées opposées et proposez un plan de type „polémique”.



4. Classez d'abord les informations...

MEGOLDÁSOK

Exercice 1.

Idée commune : l'argent a longtemps été un tabou, pour des raisons politiques et culturelles.

Proposition de plan 1 :

Traditionnellement, l'argent était en France un sujet tabou :

- influence religieuse (rappel historique) ;
- influence intellectuelle (littérature, par ex.) ;
- la „bonne éducation” et le „bon goût”.
- Depuis les années 80, changement dans les mentalités :
- effet de la crise ;
- valorisation de l'esprit d'entreprise ;
- recherche de réussite plus individuelle.
-
-

Exercice 2.

Proposition de plan 2 :

Le tabou concernant l'argent reste très forte en France. Par exemple :

- mépris des grands bourgeois pour l'argent ;
- mauvaise image de l'argent dans la littérature ;
- vulgaire d'afficher sa fortune ou même de parler d'argent.
-
- Mais paradoxe, les Français se passionnent de plus en plus pour la Bourse. C'est le signe que les mentalités ont changé :
- réhabilitation de l'entreprise ;
- indulgence plus grande pour les „gagnants” ;
- recherche de la réussite personnelle.
-
-

HASZNOS KIFEJEZÉSEK GYŰJTEMÉNYE⁷

ESETFELVETÉS – MUNKAHELYZET

Vous avez lu un article de presse, un roman, une pièce de théâtre, vu un film ou une émission de télévision. Comment en rendre compte, soit pour en faire connaître l'essentiel, soit pour inciter à lire le texte ou à voir le spectacle en question ?

SZAKMAI INFORMÁCIÓTARTALOM

Formules à utiliser dans l'introduction

- La présente étude a pour objectif de comprendre... De plus, nous analysons... À cette fin, nous étudierons...
- L'étude est divisée en trois chapitres portant respectivement sur, et
- Dans un premier temps, nous faisons état de... Dans l'étape suivante, nous présentons...
- Le premier chapitre situe le rôle de ... Le second chapitre décrit le déroulement de..., en mettant en évidence les ... Le troisième chapitre précise comment ... Un tableau-synthèse complète ce chapitre.
- La première partie du dossier porte sur alors que en constitue la deuxième partie. La troisième partie contient

⁷ <http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/ecrit/index.htm>

- L'analyse de... comporte quatre volets : dans le premier, nous apportons des précisions sur...; le deuxième volet trace un portrait de...; dans le troisième, nous examinons... Le quatrième volet contient une...
- Dans un premier temps, nous procéderons à une brève analyse des principales approches de... Dans un deuxième temps, nous proposerons une définition du concept de... Cette partie de la recherche vise à dégager une compréhension de certaines dimensions de... Finalement, nous consacrerons la dernière partie à analyser...
- Nous apporterons d'abord des précisions sur...; nous examinerons ensuite les... Nous analyserons enfin la...
- Notre propos portera sur ... Nous commencerons par analyser... Nous traiterons ensuite de... Nous aborderons enfin...

Formules à utiliser dans le développement

Présentation d'un chapitre, d'une idée, d'une observation

- La section qui suit / Le présent chapitre traitera de...
- Attachons-nous d'abord à ...
- Compte tenu du flou qui règne concernant X, il faut d'abord définir clairement les termes.
- Dans son étude, Y (l'auteur) constate...
- Un document sur X révèle que...
- Concernant X, il est intéressant de lire le document produit par..., car celui-ci met l'accent sur...
- Dans toute la littérature où il est question de..., nous constatons...
- Il est important d'observer que...
- Le principal avantage /désavantage de...
- Bien que l'on constate une augmentation croissante de..., il reste que...
- X est en très nette régression et cela en grande partie à cause de...
- De plus, X a un impact direct sur Y, comme nous le verrons dans le chapitre consacré à ce sujet.
-
- **Rappel d'un point**
-
- Nous avons vu que / Nous avons constaté que... / Nous avons observé que... / Nous avons montré antérieurement que...
- À la lumière de ce qui précède...
- À cette étape, il nous semble important de revenir sur...
- Comme nous l'avons mentionné antérieurement...
- Rappelons brièvement que...
- Dans le paragraphe précédant, nous avons fait le constat de...

- Il importe de souligner que...
- Le lecteur sait déjà que...
- Nous avons vu plus haut que...
- Nous devons insister sur le fait que...
- Outre ce qui a été mentionné plus haut, d'autres facteurs interviennent dans...
- Désormais nous savons que...; il nous reste maintenant à...

Formules à utiliser dans la conclusion⁸

Rappel de l'idée directrice

- Notre hypothèse consistait à démontrer...
- Tout au long de cette étude, nous avons tenté de démontrer...

Résumé du développement

- Nous estimons que / Nous sommes d'avis que... / Il nous semble que...
- L'étude a révélé que...
- Il ressort de cette étude que...
- En effet, le présent rapport montre que...
- Cette recherche nous a permis de déterminer...
- Les résultats de notre étude sur... montrent que...
- De façon générale, l'analyse a permis de constater que...
- De plus, nous avons identifié...
- Il est important de noter que pour l'ensemble des documents étudiés...

Prise de position

- C'est au niveau de... que les avantages sont les plus visibles...
- Les informations recueillies au sujet de... permettent de conclure à une amélioration / détérioration de...
- Les..., pour lesquels il n'y a pas eu d'amélioration / de possibilité d'utilisation, sont...
- De l'avis des experts, il aurait été plus utile / rapide / simple de...
- Par contre, cela représente un risque au niveau de...
- L'étude de... peut avoir des répercussions sur...
- Cet avantage n'a pas été souligné par...

⁸ Source : Cajolet-Laganière, H. -Pierre Collinge, P. : Formules glanées dans divers travaux de recherches et de livre

- Conséquemment, cette augmentation / réduction de... permet de...
- En dernière analyse, il ressort de... / il résulte de...
- En effet, il sera toujours nécessaire de...
- Dans l'ensemble, nous évaluons positivement les effets de... sur...

Certitude

- De toute évidence, ...
- Il apparaît évident que...
- Il est certain que... / Il est incontestable que...
- On ne peut douter de... / On ne saurait nier...
-

Expressions d'enchaînement

Les expressions d'enchaînement permettent de faire des liens entre les phrases et les paragraphes.

Ces mots aident le lecteur à suivre la logique de l'auteur et rendent le texte plus agréable à lire.

Mots de transition et expressions d'enchaînement

INTRODUCTION		
d'abord à priori	en premier lieu à première vue	premièrement
ADDITION		
aussi de même en outre	de plus encore de surcroît	deuxièmement

ÉNUMÉRATION		
D'abord	Ensuite	Enfin
LIAISON, TRANSITION		
bref d'ailleurs donc d'un autre côté	ensuite en somme en outre	or par ailleurs puis
EXPLICATION		
car c'est-à-dire par contre	en effet effectivement du reste	étant donné que puisque
ILLUSTRATION		
entre autres	notamment	par exemple
OPPOSITION		
au contraire néanmoins	par contre pourtant	quoique toutefois dans un autre ordre d'idée
CONSÉQUENCE		
alors ainsi ainsi donc aussi	d'où dans ces conditions de sorte que c'est pourquoi	donc partant de ce fait en conséquence par conséquent pour cette(ces) raison(s)
EN RÉSUMÉ		

au fond	en d'autres termes	essentiellement
bref	en définitive	somme toute
dans l'ensemble	tout bien pesé	tout compte fait
	en somme	
CONCLUSION		
ainsi	étant donné	puisque
finalement	en dernier lieu	en fin de compte

Synonymes d'expressions d'enchaînement

À notre avis	
pour notre part	quant à nous
Au sujet de	
en ce qui touche	relativement à
pour ce qui est de	sur ce point
quant à	
car (au milieu d'une phrase longue)	
c'est qu'en effet	de fait
de toute façon	
quoi qu'il en soit	

D'une part ... D'autre part	
non seulement ...	tout d'abord ..
mais encore/	ensuite
mais aussi/	
mais en outre	
En réalité	
effectivement	

TANULÁSIRÁNYÍTÓ

Verbes à utiliser dans un récit officiel

rámutat	indiquer désigner montrer prouver faire observer faire remarquer représenter
hangsúlyoz	accentuer souligner affirmer mettre l'accent sur mettre en relief s'arrêter sur
megállapít	constater affirmer établir noter observer

	déterminer mettre au fait apprécier
sajnál	regretter avoir regret de déplorer
megismétel	répéter en répétant que ...
emlékeztet arra, hogy ...	rappeler évoquer
utal valamire	faire allusion à qqch se référer à qqch citer qqch par référence faire référence à qqch
úgy véli, hogy...	croire penser être d'opinion que il me semble que selon moi
felszólít	inviter à adjurer de interpeler
felkér	inviter à engager à

	prier de
felhívja a figyelmet	attirer l'attention de
pontosít	préciser apporter des précisions
aláhúz	souligner
hozzáfűz	ajouter
magyaráz	expliquer
bejelent	annoncer commenter annoter
rosszal, helytelenít	déplorer
hangsúlyoz	accentuer
úgy ítéli meg, hogy...	estimer juger apprécier évaluer
kijelent	déclarer affirmer

ÖNELLENŐRZŐ FELADATOK

Exercice 1.

Soulignez le connecteur approprié.⁹

1. Tu rentres et/donc/ou tu sors, donc/mais/car tu ne laisses pas la porte ouverte or/cependant/car il y a des courants d'air ! .
2. Par ailleurs/Soit que/D'abord, je n'aime pas que l'on me donne des ordres, vu que/ensuite/ainsi je sais ce que je fais, alors que/à savoir/par conséquent je n'ai absolument pas envie de t'écouter !
3. Il y a des dangers à pratiquer le clonage des êtres humains. Ces expériences peuvent par ailleurs/en effet/d'ailleurs permettre d'améliorer la culture de cellules d'organes vitaux comme le foie soit/aussi/ou le rein ; en outre elles peuvent aboutir à la création d'êtres exactement semblables à nous-mêmes.
4. La recherche médicale donc/et/notamment scientifique d'une façon générale avance à pas de loup, du reste/c'est pourquoi/parce que nous devons être extrêmement prudents en matière de liberté accordée aux savants.

Exercice 2.

Complétez ce texte à l'aide des connecteurs logiques proposés: bien que, en effet, comme, même si.

⁹<http://www.ac-grenoble.fr/lycee/diois/Latin/archives/Francais/Exercices%20-0connecteurs%20logiques.pdf>

Lorsque les détectives sont arrivés sur les lieux du crime, ils n'ont trouvé qu'un cadavre déjà froid, et pas de témoins ;, ils avaient désespérément besoin d'indices, ils ont fouillé toute la maison, examiné tous les objets à la loupe, apparemment aucun d'eux ne semblait pouvoir leur apprendre quoi que ce soit ;, ce sont toujours de simples détails qui permettent de découvrir une piste, ils aient l'air insignifiants.

Exercice 3.

Les phrases suivantes sont absurdes car les connecteurs logiques sont mal choisis. Rétablissez leur cohérence en proposant le connecteur approprié.

1. Je souhaiterais t'accompagner lors de cette randonnée, de plus mon vélo est hors d'usage !
2. Nous n'avions pas fait nos exercices parce que le professeur nous a punis.
3. Il était impossible d'emprunter cette route, de sorte qu'il y avait énormément de neige, verglacée par endroits.
4. Je suis morte de faim, à tel point que je n'ai rien mangé ce matin: néanmoins, il ne restait pas même une malheureuse biscotte.
5. Il n'y a pas de vent, en conclusion il fait soleil. Bref allons à la plage cet après-midi.
6. Tandis que cet homme a détourné plusieurs millions de francs, il sera condamné à une peine de prison ferme.
7. Au début du printemps, s'épanouissent de nombreuses fleurs jaunes, bref les jonquilles et les narcisses.

MEGOLDÁSOK

Exercice 1.

1. Tu rentres et tu sors, donc tu ne laisses pas la porte ouverte car il y a des courants d'air !.
2. D'abord, je n'aime pas que l'on me donne des ordres, vu que je sais ce que je fais, alors/par conséquent je n'ai absolument pas envie de t'écouter !
3. Il Y a des dangers à pratiquer le clonage des êtres humains. Ces expériences peuvent en effet permettre d'améliorer la culture de cellules d'organes vitaux comme le foie ou le rein ; en outre elles peuvent aboutir à la création d'êtres exactement semblables à nous-mêmes.
4. La recherche médicale donc/et/notamment scientifique d'une façon générale avance à pas de loup, c'est pourquoi nous devons être extrêmement prudents en matière de liberté accordée aux savants.

Exercice 2.

Lorsque les détectives sont arrivés sur les lieux du crime, ils n'ont trouvé qu'un cadavre déjà froid, et pas de témoins ; comme ils avaient désespérément besoin d'indices, ils ont fouillé toute la maison, examiné tous les objets à la loupe, même si,apparemment aucun d'eux ne semblait pouvoir leur apprendre quoi que ce soit ; en effet, ce sont toujours de simples détails qui permettent de découvrir une piste, bien qu' ils aient l'air insignifiants.

Exercice 3.

1. Je souhaiterais t'accompagner lors de cette randonnée, de plus mon vélo est hors d'usage ! (étant donné, puisque, comme)
2. Nous n'avions pas fait nos exercices parce que le professeur nous a punis. (alors, donc, par conséquent, ainsi)
3. Il était impossible d'emprunter cette route, de sorte qu'il y avait énormément de neige, verglacée par endroits. (car, puisque, étant donné, parce que)
4. Je suis morte de faim, à tel point que je n'ai rien mangé ce matin: néanmoins, il ne restait pas même une malheureuse biscotte. (parce que, puisque, comme)
5. Il n'y a pas de vent, en conclusion il fait soleil. Bref allons à la plage cet après-midi. (mais, et, cependant)
6. Tandis que cet homme a détourné plusieurs millions de francs, il sera condamné à une peine de prison ferme. (puisque, comme)
7. Au début du printemps, s'épanouissent de nombreuses fleurs jaunes, bref les jonquilles et les narcisses. (comme)



5. Après la pluie, le beau temps...

IRODALOMJEGYZÉK

Lescure, R. – Grandet, E. – Parizet, M.-L. – Rausch, A. : DELF A1, A2, A3, A4. 450 activités. Clé International, Paris, 1997.

Tauzier-Sabatelli, F. – Montémont, J. – L. – Poisson-Quinton, S. : DALF B1, B2, B3, B4. 450 activités. Clé International, Paris, 1998.

Girardet, J. – Plum-de-Vrie, Ch. : Le Nouveau Sans Frontières 4. Cahier d'exercices. Clé International, Paris, 1993.

Cajolet-Laganière, H. – Pierre Collinge, P. : Formules glanées dans divers travaux de recherches et de livre

<http://www.ac-grenoble.fr/lycee/diois/Latin/archives/Francais/Exercices%20-0connecteurs%20logiques.pdf> (20.03.2010)

www.ltma.lu/trew/scheerware/htm/resume.htm (20.03.2010)

www.enseignons.be (20.03.2010)

<http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/ecrit/index.htm> (20.03.2010)

A(z) 2657-06 modul f10-es szakmai tankönyvi tartalomeleme felhasználható az alábbi szakképesítésekhez:

A szakképesítés OKJ azonosító száma:	A szakképesítés megnevezése
55 812 01 0010 55 01	Idegenforgalmi szakmenedzser
55 812 01 0010 55 02	Vendéglátó szakmenedzser
55 345 01 0010 55 01	Európai uniós üzleti szakügyintéző
55 345 01 0010 55 02	Kereskedelmi szakmenedzser
55 345 01 0010 55 03	Kis- és középvállalkozási menedzser
55 345 01 0010 55 04	Külgazdasági üzletkötő
55 345 01 0010 55 05	Nemzetközi szállítmányozási és logisztikai szakügyintéző
55 345 01 0010 55 06	Reklámszervező szakmenedzser
55 345 01 0010 55 07	Üzleti szakmenedzser

A szakmai tankönyvi tartalomelem feldolgozásához ajánlott óraszám:

14 óra

MUNKANYAG

A kiadvány az Új Magyarország Fejlesztési Terv
TÁMOP 2.2.1 08/1-2008-0002 „A képzés minőségének és tartalmának
fejlesztése” keretében készült.

A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap
társfinanszírozásával valósul meg.

Kiadja a Nemzeti Szakképzési és Felnőttképzési Intézet
1085 Budapest, Baross u. 52.

Telefon: (1) 210-1065, Fax: (1) 210-1063

Felelős kiadó:
Nagy László főigazgató